

Puukicaat - Buttons

Written by Phyllis Peterson, Alisha Drabek, and Candace Branson

Apaaqa yugtaarlria ataku

My grandpa always said

caqit cimirciqut tamarmeng.

everything will change.

Cuumi tataan ikaitaarllriakut pRaac'kaami,

Before we always did the wash on a washboard

cugtarluki, cugtarluki, iniluki, iniluki.

wring them, and then hang them up, hang them up.

Apaaqa yugtaarlria ataku

My grandpa always said

caqit cimirciqut tamarmeng.

everything will change.

Nutaan ikairluki iqa'isuutemi;

Now we wash our clothes in a washing machine;

kesiin puukicaat kenirtarluki.

we only push buttons.

Umyaaqlluki. Umyaaqlluki

Think about it. Think about it.

cumi calitaucillpet. Umyaaqlluki.

Remember our old ways. Think about it.

Apaaqa yugtaarlria ataku

My grandpa always said

caqit cimirciqut tamarmeng.

everything will change.

Atakuku ellaigta anirtuwiciqut.

Later they will help us. They will help us.

Anirtuwiciqut. Anirtuwiciqut.

They will help us. They will help us.

Sakuum Pisuryarsta - The Crab Catcher

by Samantha Heglin and Margaret Roberts,
With help from Irene Coyle, Ada Coyle, Virginia Abston,
and Brandy Berg

Sakuuq Imarmi.

Crab in the sea.

Pisuryarluta.

We are going catching.

Sakuum Pisuryarsta.

Catcher of the crab.

Sakuuq Imarmi.

Crab in the sea.

Pisuryarluta.

We are going catching.

imarmen egluku, Aah!

Throw it in the sea!

Pit'ukut, Pit'ukut!

We got it, We got it!

Nerluku.

We eat it.

Piturnirtuq.

Delicious.

Mmmmmmm,

Cali!

Some more!

Repeat three times

Qulianguiciqamci – I will tell you a Story

by Peter Squartsoff

with help from Florence Pestrikoff, Kathy Nelson and Theresa John

Qulianguiciqamci (qamci)

I will tell you all a story

tamarpeci caugnga

All of you face me

iqallugsurllianga (llianga)

I went fishing

Taumi nerellia[nga] spam-eq!

And then I ate spam!

Qulianguiciqamci (qamci)

I will tell you all a story

tamarpeci caugnga

All of you face me

iqallugsurllianga (llianga)

I went fishing

Taumi nerellia[nga] spam-eq!

And then I ate spam!

Arlluk suarllia (suarllia)

A orca surfaced

lqsak tangr'ki

It saw the hook

taumi angilliakuk (lliakuk)

Then we went back

Arlluk amllugluni.

The orca dove.

Qulianguiciqamci (qamci)

I will tell you all a story

tamarpeci caugnga

All of you face me

iqallugsurllianga (llianga)

I went fishing

Taumi nerellia[nga] spam-eq!

And then I ate spam!

Sagim aqsa-qaa? (aqsa-qaa)

The halibut's belly?

Kugyasiqa takungnemgiu

My net I pulled

iqalluk tuuki (tuki)

It took the fish

taumi amllugluni.

then it dove.

Qangyusinaq – Tidal Wave Song

by Kari Sherod, Lena Amason, and Agatha John-Shields
with help from Florence Pestrikoff and Nick Alokli

Inspired by Florence's experience of the 1964 Earthquake & Tidal Wave in Old Harbor

Chorus

Aqum'allianga caqiq niitaqa X2

I am sitting, I hear something

Man'a nuna arulaluni

the land here is moving

Tuknitmen agluni

It is getting stronger

Yi-ii-ii-ii-rii

(chanting)

Verse 1

Uswillranka iwa'iluki

I look for my children

Mayurluta ingrimen

We climb the mountain

Qangyusinaq engilupet cayugluki

the great wave pulls away our
houses

Man'a nuna arulaluni

the land here is moving

Tuknitmen agluni

It is getting stronger

Yi-ii-ii-ii-rii

(chanting)

Chorus

Aqum'allianga caqiq niitaqa X2

I am sitting, I hear something

Man'a nuna arulaluni

the land here is moving

Tuknitmen agluni

It is getting stronger

Yi-ii-ii-ii-rii

(chanting)

(make bread)

Verse 2

Uswillranka allrilurmi

My children are all together (as one)

Quyawiklluku Agayun

Being thankful to God

Man'a nuna arulaluni

the land here is moving

Tuknitmen agluni

It is getting stronger

Yi-ii-ii-ii-rii

(chanting)

Chorus

Aqum'allianga caqiq niitaqa

I am sitting, I hear something

Man'a nuna arulaluni)

the land here is moving

Tuknitmen agluni

It is getting stronger

Yi-ii-ii-ii-rii

(chanting)

(make bread)

Pamyua (repeat ChorusX2)

Umiaqartaqa - I Remember It

By April Laktonen Counciller

With help from Nick Alokli, Theresa John, Agatha John Shields,
Desiree Cronin-Tallman

Choreographed by Brandi Boskofsky, Allison Anderson & April Laktonen
Counciller

Chorus

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Verse 1

Qangiq Gui...

Long ago I...

Etaallianga, Etaallianga...

Always was, Always was

Imarmi

On the ocean.

Iqallugsurlua.

I was fishing.

Chorus

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Verse 2

Nutaan Gui...

Now I...

Etaartuanga, Etaartuanga,

I am, I am

Umiarni.

In my mind.

Iqallugsurlua.

I am fishing.

Chorus

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Verse 3

Ilanka Atakuu,

My family later on,

Etaarciqut, Etaarciqut...

They will be, They will be...

Imarmi

On the ocean.

Nunaniqsarciqut

They will have a good time.

Chorus

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Ay-ya, Ay-ya, Umiaqartaqa.

(chanting) I remember it.

Finale

Ya-ha, Ya ha, Ya-haa-hey!

(chanting)